

ПРОТОКОЛ

от проведени преговори между „Ей И Ес-3С Марица Изток I“ ЕООД, гр. Гълъбово и ZVVZ MACHINERY GMBH.

На 13.4.2018 г., от страна на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, комисия в състав:

Председател:

– Милен Стоянов – Началник машинен ремонт;

Членове:

– Юлиана Миронова – Специалист „Контрол законосъобразност и управление на документи“/юрист/.

– Тихомир Митев – Специалист стратегическо снабдяване;

и от страна на участника ZVVZ MACHINERY GMBH., представляван от Ing. Miloslav Mácha, се събраха за провеждане на преговори за определяне клаузите на проекто-договор, относно вътрешна процедура за допълване на оферта въз основа на сключено рамково споразумение с предмет: „Доставка на резервни части за Димен вентилатор и Въздушен вентилатор производство на ZVVZ“. Комисията отвори първоначалната оферта на ZVVZ MACHINERY GMBH и установи, че предложението за изпълнение отговаря на изискванията на Възложителя. Комисията отвори предлаганата цена.

Първоначалната оферта на участника е следната:

1. Срокът за доставка е посочен в техническото предложение - от 12 до 26 седмици след поръчка.
2. Общата цена на ценовата оферта е 260 035,86 EUR без ДДС, калкулирана при сумиране на единичните цени на оферираните изделия.
3. Участникът има предложение за изменение и допълнение в проекта на договор.

След проведените преговори, страните се споразумяха:

1. Срокът за доставка е посочен в техническото предложение - от 12 до 26 седмици след поръчка.
2. Обща цена на ценовата оферта е 249 700,84 EUR без ДДС калкулирана при сумиране на единичните цени на оферираните изделия.

PROTOCOL

of negotiations held between AES-3C Maritza East I EOOD, Galabovo and ZVVZ MACHINERY GMBH.

On 13.4.2018, a committee of AES-3C Maritza East I EOOD, composed of:

Chairperson:

- Milen Stoyanov – Mechanical Maintenance Team Leader;

Members:

- Yuliana Mironova – Specialist “Control of legality and document management”/legal adviser/.

- Tihomir Mitev – Strategic Buyer

and the Participant ZVVZ MACHINERY GMBH., represented by Ing. Miloslav Mácha, gathered for negotiations to determine the clauses of a draft contract related to internal procedure for completing a tender on the basis of a framework agreement with subject: „Доставка на резервни части за Димен вентилатор и Въздушен вентилатор производство на ZVVZ“. The Committee opened the preliminary offer of ZVVZ MACHINERY GMBH and found out that the proposal meets the requirements of the Contracting Entity. The Committee opened the offered price.

The Participant's preliminary offer is as follows:

1. Delivery time faced into the Technical proposal is from 12 to 26 weeks from the date of order.
2. The total value of the price proposal is 260 035,86 EUR without VAT, based of the sum of unit prices.
3. The Participant has got a proposal for changes among the articles of the contract.

Following the negotiations, the Parties have agreed as follows

1. Delivery time faced into the Technical proposal is from 12 to 26 weeks from the date of order.
2. The total value of the price proposal is 249 700,84 EUR without VAT, based of the sum of

3. По предложението за изменение и допълнение към проекта на договор на Участника, страните се споразумяха за следното: В Чл.9.5 Да се замени: „в рамките на Работен ден“ с „до 5 дни“. В Чл.12.2 Да се замени: „в рамките на 60 (шестдесет) дни“ с „до 10 дни“. Чл.14.2 да се изтрие. В Чл.18.1 Да се добави: „Собствеността на стоките преминава от Изпълнителя върху Възложителя, когато окончателната фактура е платена“. Чл.20.4 (б) да се изтрие. Нов Чл. 20.13 Страните се съгласяват, че максималният размер на отговорността за една доставка е стойността на стоките по тази доставка. В Чл.21.2 Да се замени: „7 (седем) дни“ с „до 14 (четиринадесет) дни“. Нов Чл.21.2а Изпълнителят може едностранно да прекрати договора без предизвестие до Възложителя в случай на: а. плащането е забавено с повече от 14 дни б. възложителят многократно не съдейства на Изпълнителя за изпълнение на договора. с. в случай на откриване на производство по несъстоятелност срещу възложителя или при прекратяване на дейността му, поради ликвидация. Чл. 21.3 да се промени както следва: В случай на прекратяване на договора Изпълнителят има право на обезщетение от Възложителя за направените разходи за стоките, които са в процес на производството и за всички възникнали, свързани с него преки разходи. В чл. 24 Изречение второ се променя, както следва: „Ако има несъответствие между текстовете на български и на английски език, предимство ще има и ще се вземе предвид текста на английски език.“	unit prices. 3. The Parties agreed on following proposal for contract amendment: In Art.9.5 Text “within one working day” to be replaced with “up to 5 days”. In Art. 12.2 Text “within 60 (sixty) days” to be replaced with “up to 10 days”. Art. 14.2 to be deleted. In Art. 18.1 To be inserted: “Goods shall pass from the Contractor to the Contracting entity when final invoice is covered“. Art.20.4 (b) to be deleted. New Art 20.13 The Contractor and the Contracting entity have agreed on the overall liability limit in maximum amount of 100% from goods price. In Art.21.2 Text “7 (seven) days” to be replaced with “up to 14 (fourteen) days”. New Art: 21.2a. The Contractor may unilaterally terminate the contract without notice of the Contracting entity in case of: a. any payment overdue for more than 14 days. b. the Contracting entity will not repeatedly cooperate to meet the contract. c. in the case of insolvency proceedings initiated against the contracting entity or the termination of its commercial activities as a result of its liquidation. Art. 21.3. to be amended as: In the event of the termination of the contract, the Contractor has the right to have compensation from the Contracting entity of the production development and all related direct costs incurred. In Art.24 the second sentence is as follows: “If there is a discrepancy between the texts in Bulgarian and English, the text in English shall prevail and be taken into account.”
--	---

Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните.

За Ей И Ес-3С Марица Исток 1 ЕООД:

Председател: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

/ Милан Стоянов /

Членовс:

1. Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

/ Юлиана Миронова / / Тихомир Митев /

Подписано за и от името на ZVVZ MACHINERY GMBH

Подпис: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

.....
/ Ing. Miloslav Mácha /

This Protocol has been drawn up in two identical counterparts, one for each Party.

On behalf of AES-3C Maritza East 1 EOOD:

Chairperson: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

/ Milen Stoyanov /

Members:

1. Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

/ Yuliana Mironova / / Tihomir Mitev /

Signed for and on behalf of ZVVZ MACHINERY GMBH

Signature: Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

.....
/ Ing. Miloslav Mácha /

ZVVZ MACHINERY, a.s.
Sažinova 888
399 01 Milevsko
23

ZVVZ MACHINERY, a.s.
Sažinova 888
399 01 Milevsko
23